

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

© **Dar Albouraq**

Distribué par :

Albouraq Diffusion Distribution

Zone Industrielle

7, rue Henri François

77330 Ozoir-la-Ferrière

Tél. : 01 60 34 37 50

Fax : 01 60 34 35 63

E-mail : distribution@albouraq.com

Comptoirs de ventes :

Librairie de l'Orient

18, rue des Fossés Saint Bernard

75005 Paris

Tél. : 01 40 51 85 33

Fax : 01 40 46 06 46

Face à l'Institut du Monde Arabe

Site Web : www.orient-lib.com

E-mail : orient-lib@orient-lib.com

Librairie Albouraq

91, rue Jean-Pierre Timbaud

75011 Paris

Tel : 01 48 05 04 27

Fax : 09 70 62 89 94

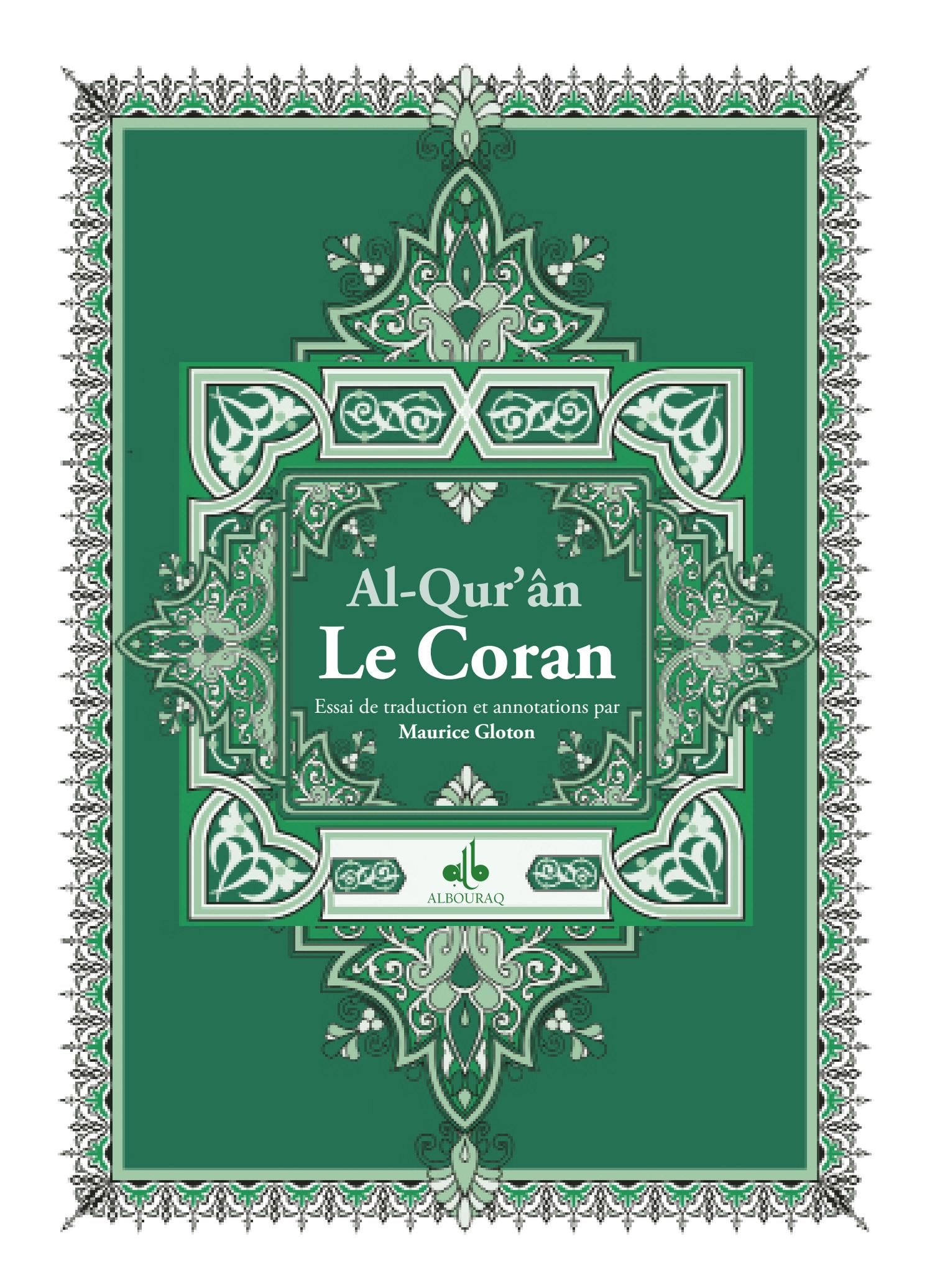
E-mail : librairie11@albouraq.com

Site Web : www.albouraq.com

Tous droits de reproduction, d'adaptation ou de traduction par quelque procédé que ce soit,
sont réservés pour tous les pays à l'Éditeur.

I435-2014

ISBN 978-2-84161-550-6- EAN 9782841615506



Al-Qur'ân Le Coran

Essai de traduction et annotations par
Maurice Gloton



ALBOURAQ

SYSTÈME DE TRANSCRIPTION DES LETTRES ARABES

ء	ʾ (<i>hamza</i>)
ا	a, â
ب	b
ت	t
ث	ṯ
ج	j
ح	ḥ
خ	ḫ
د	d
ذ	ḏ
ر	r
ز	z
س	s
ش	š
ص	ṣ
ض	ḏ

ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	ʿ
غ	ġ
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	w û
ي	y î
َ	a (<i>fatha</i>)
ُ	u (<i>damma</i>)
ِ	i (<i>kasra</i>)

Codification des notes de bas de page

 : Grammaire, lexicque -
  : Éclairage doctrinal -
  : Référence historique

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Devant le bon accueil réservé à notre ouvrage intitulé *Une approche du Qur'ân par la grammaire et le lexique*¹ et l'encouragement d'un certain nombre de personnes, nous avons entrepris de faire un essai de traduction complète du Qur'ân en français.

Le style du Qur'ân, de toute beauté, sans cesse nuancé, est adapté d'une manière toujours renouvelée aux circonstances providentielles qui l'ont fait descendre pendant les périodes mekkoises et médinoises de la Descente divine sur le Prophète.

Dans les présentations actuelles du Qur'ân, les sourates ont été classées définitivement, et peu après la mort du Prophète, sous le règne du troisième calife 'Uthmân, selon l'ordre approximatif de leur longueur et non selon celui de leur réception chronologique au cours de la Révélation. Dans ce dernier ordre, les sourates dites mekkoises ont été révélées avant celles de la période médinoise.

Dans *Une approche du Qur'ân par la grammaire et le lexique* nous avons déjà traduit près de 2500 versets pour illustrer les 1726 racines coraniques que comporte l'ensemble du Texte révélé. Cette traduction pédagogique, mais partielle, de versets disséminés, ne nous avait pas permis de rendre le Texte dans sa continuité et, par là même, d'enchaîner les versets dans leur suite, sourate par sourate.

Dans l'« *Essai de traduction* » que nous proposons, la Parole divine transcrite dans un recueil sous forme de livre est présentée selon l'ordre continu des sourates et des versets conformément au Texte coranique officiel.

Nous avons pris en compte le rythme du Discours divin dans ses articulations, et l'ensemble de ses nuances grammaticales qui sont détaillées dans notre « Introduction technique ».

À l'instar des grands commentateurs musulmans du Qur'ân, nous partons du principe que le Texte fondateur est révélé par Allâh à Son Prophète Muḥammad et que, même dans le détail, tout dans ce texte est nécessaire et que rien ne peut en être enlevé, y compris les particules de liaison qui contribuent à l'organisation nuancée interne et sans cesse répétitive des séquences et des idées.

D'autre part, notre choix de la traduction des termes relève d'une étude poussée des champs lexicaux qui exclut toute synonymie véritable dans le vocabulaire coranique, et notre traduction s'est efforcée, le plus souvent possible, de ne pas employer de synonymes pour un même terme arabe.

Nous avons aussi privilégié un style à tendance littérale pour ne pas perdre le rythme et les significations de l'original.

D'autre part, nous nous sommes évertué à rendre cette traduction en un style qui tient compte des phrases verbales et nominales arabes. Le rendu en français, qui tenait à respecter ces nombreuses nuances, dans le meilleur style possible, a présenté de nombreuses difficultés que nous espérons avoir résolues sans entorses à un français correct.

1. *Une approche du Qur'ân par la grammaire et le lexique (2500 versets traduits)*, Éditions Albouraq, Beyrouth, Liban, 1423-2002.

Dans l'« Introduction technique » qui va suivre, nous exposons, selon le plan suivant, les thèmes les plus fondamentaux qui permettent de mieux situer certains éléments de notre traduction :

I – QUE FAUT-IL ENTENDRE PAR « QUR'ÂN » ?

II – LE QUR'ÂN : CARACTÉRISTIQUES ET VOCABULAIRE FONDAMENTAUX

III – QUELQUES GRANDS THÈMES CORANIQUES

1) Les Noms divins

2) Analyse de quelques Noms divins ou apparentés

- a) Les pronoms Lui (*huwa*), Tu (*anta*), Je (*ana*), Nous (*nahnu*) appliqués à Allâh
- b) Le Nom propre *Allâh* et celui de *ilâh* de même racine 'A L H
- c) Le Nom *Rabb*
- d) Les deux Noms *Rahmân* et *Rahîm* dérivés de la racine R H M
- e) La racine 'A M N et ses dérivés
- f) La racine H L Q et ses dérivés
- g) La racine Ġ F R et ses dérivés
- h) La racine H K M et ses dérivés
- i) La racine N F S et ses dérivés : singulier : *nafs*, pluriel : *nufûs*, *anfûs*

3) Le Prophète dans le Qur'ân

- a) Ses noms
- b) Son caractère sans commune mesure, et son imitation

IV – LA STRUCTURE DU TEXTE CORANIQUE

1) La division en versets

2) Les *âyât* ou Signes, Théophanies, appelés *muhkamât* et *mutašâbihât*

3) La division en sourates

4) Les phrases nominales et verbales

- a) La phrase nominale
- b) La phrase verbale
- c) Le verbe d'existence *kâna*

5) L'articulation du Discours divin et la ponctuation

- a) L'articulation du Discours divin
- b) Présence de particules

V – LA RÉCITATION RITUELLE ET SES EFFETS

1) Individuelle

2) En groupe

INTRODUCTION TECHNIQUE

I – QUE FAUT-IL ENTENDRE PAR « QUR'ÂN » ?

La racine **QR'A**, sur laquelle ce terme est construit, comporte les acceptions suivantes : réciter, lire devant quelqu'un, proclamer, transmettre, ramasser des parties éparses et les réunir. Le vocable **Qur'ân** est un nom verbal qui signifie : l'acte de réciter, de transmettre **par voie orale** et de réunir, de **rassembler**. Pour ces raisons, le mot Qur'ân ne peut se confondre avec le livre relié qui contient l'ensemble des 114 sourates et 6236 versets recensés d'une manière définitive, que les premiers grammairiens arabes ont nommé « *muṣḥaf* », livre relié entre deux couvertures. Le titre donné à la plupart des traductions : **le Coran** entretient cette confusion. En effet, il laisse entendre que le Qur'ân est fondamentalement un livre (*muṣḥaf*), alors que le Qur'ân est appelé à être récité rituellement, soit par cœur, soit à l'aide du texte imprimé pour en actualiser le contenu, et réactualiser ainsi la Descente dans l'instant où il est « re-cité » c'est-à-dire cité à nouveau, car il est Parole d'Allâh qui unifie grâce à la mise en œuvre de sa récitation.

Le Prophète, qui ne savait ni lire, ni écrire, reçoit de l'Ange Gabriel l'ordre de « re-citer » oralement les Paroles divines qu'il entend de lui. C'est oralement que le Messager d'Allâh récitera à ses premiers compagnons, dont la plupart étaient illettrés, les Paroles qu'il avait lui-même entendues initialement.

La mise par écrit se fit ensuite sur des matériaux fragiles, au fur et à mesure, par un nombre restreint de nouveaux convertis lettrés, pour conserver, dès le départ, les Paroles oralement transmises. Le procédé oral de transmission continue encore de nos jours.

À la suite de l'évolution de la langue et de l'écrit, le terme « Qur'ân » finit par prendre le sens de lecture et par perdre celui de récitation. Dans les lexiques arabes-français actuels, le verbe **QR'A** est traduit par « lire »². C'est ainsi que la même racine hébraïque qui a, dans le Premier Testament, le sens de « proclamer », prend plus tard celui de lire.

Le Qur'ân se trouve essentiellement dans **la Mère ou Prototype de l'Écriture** qui est en Allâh même, selon l'expression qui se rencontre plusieurs fois dans le Texte sacré, et s'applique aussi à différents degrés de l'Existence universelle. C'est ainsi que les djinns entendent aussi la Parole divine. Citons les versets 43-2 à 4 qui situent ainsi le Qur'ân descendu en langue arabe : **Par l'Écriture explicite -/- Vraiment, c'est Nous qui l'avons établie Qur'ân arabe. Puissiez-vous faire le lien ! -/- Et vraiment, il est dans la Mère (umm ou Prototype, Original) de l'Écriture, en Nous, Sublime, Sage.**

Dans les versets 27-1, 27-6, 46-29, 59-21, 72-1, 85-21, le vocable Qur'ân ne peut signifier qu'une récitation orale et non une lecture. Par exemple, en 72-1 : **Dis : « Il³ m'a été inspiré qu'un groupe de djinns a prêté l'oreille et dit alors : " Vraiment, nous avons entendu un Qur'ân incomparable ". »**

Le terme français « récitation » veut dire « re-citer » ou citer à nouveau des paroles préexistantes. C'est ainsi que le Prophète Muḥammad reçut initialement, intérieurement, tout le Qur'ân, d'Allâh Lui-même d'une manière synthétique et instantanée. Ensuite, il le reçut oralement progressivement

2. *Al Manhal, Dictionnaire Français-Arabe* par Dr. Jabbour Abdel-Nour et Dr. Souheil Idris, Beyrouth, 1980.

3. Il s'agit du Prophète au retour de la cité de Ṭâ'if située près de La Mekke, pendant les persécutions qu'il eut à subir dans l'une et l'autre de ces deux cités.

de l'Ange Gabriel pendant 23 années que dura sa mission, et le retransmit oralement au fur et à mesure à ses compagnons. Le texte qui en résulte est devenu un écrit fixé et définitif dès le temps du troisième calife 'Uthmân. Cela permet de le réciter, de le lire et de l'étudier sans nécessairement avoir recours à la mémorisation. Les savants musulmans s'y sont référés pour constituer les sciences diverses qu'ils ont élaborées.

C'est à partir de ce Texte révélé écrit que nous avons fait notre « *Essai de traduction* » et que nous allons, ci-dessous, procéder à une analyse de certains thèmes majeurs qu'il implique, et mettre en évidence des éléments grammaticaux qui le ponctuent dans le détail.

II – LE QUR'ÂN : CARACTÉRISTIQUES ET VOCABULAIRE FONDAMENTAUX

1. ***al-kitâb*** : l'Écriture. Ce terme, qui revient de nombreuses fois dans le Texte, est un nom d'action qui signifie « l'acte d'écrire ». Le traduire par l'Écrit, qui est un participe passif (*al-maktûb*) en arabe, ou par le Livre, qui constitue un ensemble écrit, en mutile le sens essentiellement actif et dynamique. Dans le contexte coranique, ce terme concerne l'Écriture divine qui provient de chez Allâh.
2. **la racine NZL** avec ses formes verbales :
 - a) *nazala*, descendre
 - b) *nazzala*, faire descendre par étapes, par phases, par à-coups, par fragments, etc.
 - c) *anzala*, faire descendre dans l'instant, subitement, d'un coup, etc.

Or, par le Réel, Nous l'avons fait descendre dans l'instant (il s'agit de l'Écriture en soi ou encore de la dernière Révélation) ***et par le Réel, elle descendit. Or, Nous ne t'avons envoyé*** (le Prophète) ***qu'en qualité d'annonciateur de bonnes nouvelles et d'avertisseur, -/- et comme Qur'ân que Nous avons fragmenté dans la durée afin que tu le récites aux humains et alors Nous l'avons fait descendre par étapes*** (Q 17-105 & 106).

Cette racine décrit l'Acte divin qui fait parvenir, au Prophète Muḥammad, les Paroles qui descendent selon différentes modalités.

Le Prophète reçoit initialement et synthétiquement la Parole d'Allâh de chez Allâh même, instantanément : il s'agit alors de la forme *anzala*.

Par l'intermédiaire de l'Ange Gabriel, le Prophète reçoit les Paroles divines fragmentairement ou par à-coups (*nazzala*) selon les circonstances disposées d'une manière providentielle. L'expression retenue par les théologiens musulmans est *asbâb an-nuzul*, les causes ou circonstances de la descente ou, pour cerner cette expression d'une manière plus technique, ***les cordes de la descente***, c'est-à-dire les liens subtils que ces circonstances gardent toujours avec leur principe d'origine qui est Allâh Lui-même.

Notre traduction mettra en valeur les différences qui existent entre ces formes verbales chaque fois qu'il sera possible ou opportun de les nuancer de cette façon.

Al-Qur'ân

Le Coran

Essai de traduction et annotations par
Maurice Gloton

Par le Nom d'Allah, le Tout-Rayonnant d'Amour, le Très-Rayonnant d'Amour

- (1) Le Tout-Rayonnant d'Amour
- (2) a enseigné le Qur'ân,
- (3) a créé l'humain
- (4) et lui a enseigné l'expression claire.

SOURATE 55 – AR-RAḤMÂN – LE TOUT-RAYONNANT D'AMOUR



SOURATE 1 – AL-FÂTIĤA – L'OUVRANTE

7 VERSETS – MEKKOISE N° 5

- 1 – Par le Nom d'Allâh, le Tout-Rayonnant d'Amour, le Très-Rayonnant d'Amour¹³.
- 2 – À Allâh la Louange, l'Enseigneur des êtres de l'Univers¹⁴,
- 3 – le Tout-Rayonnant d'Amour, le Très-Rayonnant d'Amour,
- 4 – le Possesseur du Jour de la Redevance¹⁵.
- 5 – C'est Toi que nous adorons et c'est de Toi que nous sollicitons l'aide.
- 6 – Offre-nous¹⁶ la Voie qui requiert la rectitude¹⁷,
- 7 – la Voie de ceux sur lesquels Tu as répandu Tes bienfaits, qui ne subissent pas le courroux ni ne s'égarerent¹⁸.

I



SOURATE I – AL-FÂTIĤA



13. ﷲ - Pour les Noms divins mentionnés dans cette sourate, cf. notre « Introduction technique ».

14. ﷻ ﷲ - Le pluriel régulier (*jame sâlim*) « *ʿâlamîn* » s'applique aux êtres animés, et spécialement aux êtres humains ou aux choses personnalisées. Il ne doit pas être confondu avec le pluriel brisé : *ʿawâlim* qui concerne les autres êtres, comme les mondes ou l'Univers.

Compte tenu de la racine **ELM** de ce mot : connaître à l'aide de signes, on pourrait le traduire par : « les êtres-signes ».

15. ﷻ - Pour *dîn* traduit par « Redevance », cf. notre « Introduction technique ».

16. ﷻ - « Offre-nous » d'après les acceptions de la racine **HDY**.

17. ﷻ - L'expression « *requiert la rectitude* » traduit le participe actif de la 10^e forme verbale de la racine **QWM**.

18. - *Al-mağdûb* est un participe passif et *ad-dâllîn*, un participe actif, tous deux avec fonction verbale.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
لِلَّحَمْدِ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
۝ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ۝ إِيَّاكَ تَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
تَسْتَعِينُ ۝ أهدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
۝ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ۝

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



SOURATE 2 – AL-BAQARA – LA VACHE

286 VERSETS – MÉDINOISE N° 87

Par le Nom d'Allâh, le Tout-Rayonnant d'Amour, le Très-Rayonnant d'Amour

- 1 – A L M (Alif – Lâm – Mîm)¹⁹.
- 2 – Cette Écriture-là²⁰, nul doute en elle. C'est une guidance pour ceux qui prennent garde,
- 3 – qui, à cause du mystère²¹, mettent en œuvre le Dépôt confié²², et élèvent l'action unifiante de grâce, et distribuent de ce dont Nous les avons pourvus,
- 4 – et ceux qui mettent en œuvre le Dépôt confié, par ce qu'on a fait descendre²³ jusqu'à toi et par ce qu'on a fait descendre avant toi : ils ont la certitude de l'Ultimité.
- 5 – Les voilà sur une Guidance venant de leur Enseigneur et ceux-là prospèrent !



19.  - Pour les lettres isolées au début de certaines sourates, consulter le tableau en fin de notre « Introduction technique ».

20.  - Cf. notre « Introduction technique ».

21.   - Le Mystère (*al-ğayb*) ou « l'Inattestable », s'oppose évidemment à l'attesté ou attestation (*şabâda*). Il signifie alors tout ce qu'on ne peut attester actuellement de la Réalité divine. La prise de conscience de plus en plus large de cette Réalité, en cette vie et dans l'autre, par le fidèle sincère, accroît ce qu'il en atteste dans son centre le plus intime, le plus secret (*sirr*). Ces deux termes techniques se retrouvent souvent, côte à côte, dans le Qur'ân. Le Mystère le plus total, celui qui relève de Dieu en soi, au-delà de toute relation, ne peut jamais être percé par une créature.

22.  - Pour cette expression et d'autres construites sur la même racine 'AMN, cf. notre « Introduction technique ».

23.  - Pour les différentes modalités de la Descente divine, cf. notre « Introduction technique ».



سُورَةُ الرَّحْمٰنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقُرْآنِ ۝ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى
لِّلْمُتَّقِينَ ۝ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ۝ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَيَا أٰخِرَةَ هُم
يُؤْمِنُونَ ۝ أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝